

Магомедхан Магомедханов

Образцы письменности арчинцев

В свое время П.К. Услар в письме к А.А. Шифнеру от 19 октября 1863 г. писал: «Я полагаю, что никогда ни одного слова не было записано на языке Арчи» [Услар 1890: 6]. Однако до нас дошли сочинения религиозно-нравоучительного содержания, написанные в прозаической и стихотворной форме в начале XIX в. на этом языке.

М.А. Агларов обнаружил письменные памятники XIX в. на андийском языке [Агларов 2002: 247]. Вполне вероятно существование аналогичных письменных текстов и на других «бесписьменных языках». Правда, такие опыты не превратились в письменную традицию. Причина здесь, по-видимому, в степени практической потребности, необходимости подобного рода письменности. Носители так называемых «бесписьменных языков», как показывают приводимые ниже письменные памятники, не были «бесписьменными». В религиозно-обрядовой, культурной, творческой жизни они пользовались и обходились письменностью, созданной на языках более многочисленных народов Дагестана: аварской (андо-цезские народы и арчинцы), лакской (арчинцы, аварцы об-

**Магомедхан Магомедович
Магомедханов**

Институт истории, археологии
и этнографии Дагестанского
научного центра РАН,
Махачкала
mkhan@yandex.ru

шеств «Рис-ор», Шангода, Шитлиб, Бухты и др.), даргинской (кубачинцы, кайтагцы), тюркской (цахуры, рутульцы).

Ниже приводятся следующие арабографические прозаические и поэтические сочинения, написанные авторами из общества Арчи (Рочи) в XIX в.:

1. Иман — Ислам («Основы религии», на арчинском языке);
2. Рочиса ГабдулмутИалибил назму («Песня Абдулмуталиба из Арчи», на аварском языке);
3. Касыда шейха Мама-Дибера-аль-Рочи «МухИмиди лан авжди-ду абйати мин Гадами» («Достойных не найду стихов», на арабском языке);
4. Харда-аль-Рочи «Зэду-ль-маГад» («Эликсир от мук», на арабском языке);
5. «Истинные и ложные последователи тариката» (сочинение Мугеддина Магомедханова, перевод с арабоязычного оригинала на русский язык А. Омарова);
6. Дунилу эз ххарра этти («Мир бранный этот возлюбил», на арчинском языке);
7. Гъай гъапуллуб гIаси черх («О неистовое тело», на арчинском языке);
8. Ят панаттут дунил («Сей бранный мир», на арчинском языке).

Подлинники текстов этих сочинений, кроме утерянного в Грузии арабоязычного оригинала сочинения Мугеддина, хранятся в селении Арчиб Чародинского района Республики Дагестан, в семейном архиве Магомедхановых¹.

Приведенные ниже переводы текстов с арчинского языка на аварский, равно как и все переводы на русский язык, выполнены мною.

Нескладные выражения, шереховатости, отклонения от правил русского стихосложения и другие недочеты, которые может отыскать взыскательный читатель, объясняются известными трудностями при переводе на языки, которые по своему грамматическому строю отличаются от языков оригинала. Помимо того, автор пытался максимально точно передать смыс-

¹ В этом архиве имеются: рукописные сочинения Магомедхана, ученого-алима времён имама Шамиля, по грамматике и лексике арабского языка; трактаты разных авторов, в т.ч. сына Магомедхана Мухаммада, на религиозные, правовые, семейно-бытовые темы; автограф сочинения «Хуласат ат-тафсил гIан ахIвал ал-имам Шамуил» («Краткое изложение подробного описания дел имама Шамиля») Абдурахмана Казикумухского, сына накшбандийского шейха Джамалутдина и зятя имама Шамиля; письма, деловые бумаги и др. документы.

ловое содержание оригиналов, что, к сожалению, не всегда удавалось сочетать с поэтическим изяществом русского слога.

Полагаю, что специалистов в области языкознания, литературоведения и религиоведения приведенные ниже тексты заинтересуют и убедят в том, что «бесписьменность» языков не означает бездуховности их носителей, что в XIX — начале XX вв. арчинцы, например, жили такой же насыщенной духовной жизнью, какая была свойственна всему Дагестану.

Для тех, кто более или менее знаком с историей духовной культуры народов Дагестана, имена Казакилав, Харда и Мамма-Дибир немало значат. Все эти три шейха, не говоря уже о других ученых-алимах, — уроженцы сельского общества Рочи. Отмечу также, что в пределах современных Лакского, Кулинского, Агульского, Закатальского, Белоканского районов мало найдется селений, в которых когда-то не работал муллой, кади-ем, преподавателем мактабов и медресе кто-либо из арчинцев.

1. Иман — Ислам Основы религии¹



¹ В данном отрывке перевод с арчинского языка на аварский дается курсивом, на русский — полужирным курсивом.

Бисмиллагъи ррахІмани, рахІми.
Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного.

Ун каІпуІри, буссурмани боттан — АлхІамдулиллагъ ба.
Мун капуравищ, бусурманавищ абуні — АлхІамдулиллагъ абе.
Если спросят: «Ты неверный или мусульманин?» — скажи: «Хвала
Аллаху».

Басари бусурман эвтти боттан — а ласту бираббикум къалу бала
боттут ихъна.
Кида бусурманлъарав абуні — а ласту бираббикум къалу бала
абураб къоялъ.

Если спросят: «Когда стал мусульманином?» — [скажи¹]: «В день,
когда [Всевышний Аллах, сотворив души людей], спросил [их]:
“Разве я не являюсь вашим Господином?” — и [души людей] отве-
тили: “Да”».

Вит Гьал квири боттан — гІалам нахІновтту Аллагъ ба.
Дур БетІергьан щив абуні — гІалам бижарав Аллагъ абе.
Если спросят: «Кто твой Господь?» — скажи: «Сотворивший
Мир Аллах».

Вит Идагду квири боттан — инж сабабши халкъ нахІнабутту
МухІаммад ба.
Дур Авараг щив абуні — жив сабаблъун халкъ бижарав
МухІаммад абе.
Если спросят: «Кто твой Пророк?» — скажи: «Мухаммад, ради
которого был сотворен народ».

МухІаммадлин абтту квири боттан — ГІабдуллагъ ба.
МухІаммадил эмен щив абуні — ГІабдуллагъ абе.
Если спросят: «Кто отец Мухаммада?» — скажи: «Абдулах».

ГІабдуллагълин абтту квири боттан — ГІабдулмутІалиб ба.
ГІабдуллагъил эмен щив абуні — ГІабдулмутІалиб абе.
Если спросят: «Кто отец Абдуллаха?» — скажи: «Абдул-
муталиб».

Эйттур квири боттан — Аминат ба.
Эбел щий абуні — Аминат абе.
Если спросят: «Кто мать?» — скажи: «Аминат».

Мам ботлІоттур квири боттан — ХІалимат ба.
Керен къурай щий абуні — ХІалимат абе.
Если спросят: «Кто вскормил грудью?» — скажи: «Халимат».

Ов даннари боттан — Маккала ба.
Гьавурав кив абуні — Маккаядда абе.
Если спросят: «Где родился?» — скажи: «В Мекке».

¹ Здесь и далее внутритекстовые пояснения автора даны в квадратных скобках.

КІва даннари боттан — Мадинала ба.
Хварав кив абуні — Мадияналда абе.
Если спросят: «Где умер?» — скажи: «В Медине».

Лъльгарак тІаловттури боттан — гІаламлирак ба.
Лъихъе витІарав абуні — гІаламалъухъе абе.
Если спросят: «К кому был послан?» — скажи: «К Миру».

Вит дин гъани боттан — Ислам ба.
Дур дин щиб абуні — Ислам абе.
Если спросят: «Какая твоя вера?» — скажи: «Ислам».

Лъльган лаІхаІннини боттан — къурайши лаІхаІннин ба.
Лъил къибилалъул абуні — къурайшиязул абе.
Если спросят: «Из какого племени?» — скажи: «Из курейшитов».

Лъльган миллатлин боттан — Ибрагъимлин миллатлин ба.
Лъил миллаталъул абуні — Ибрагъимил миллаталъул абе.
Если спросят: «Из какого народа?» — скажи: «Из народа Ибрагима [Авраама]».

Лъльган зурриятлин боттан — Адамлин зурриятлин ба.
Лъил зуррияталъул абуні — Адамил зуррияталъул абе.
Если спросят: «Какого происхождения?» — скажи: «От Адама».

Вит мазгъаб гъани боттан — ШапигІлин мазгъаб ба.
Дур мазгъаб щиб абуні — ШапигІил мазгъаб абе.
Если спросят: «Какой твой мазхаб?» — скажи: «Мазхаб Шафи».

Мазгъаб шуми(й)бу би боттан — эбкъабу би ба: ШапигІи, ХІанапи, ХІанбали, Малики.
Мазгъаб чам бугебан абуні — ункъго буго абе: ШапигІи, ХІанапи, ХІанбали, Малики.
Если спросят: «Сколько всего мазхабов?» — скажи: «Четыре: Шафи. Ханафи. Ханбали. Малики».

Диннин аслу шуми(й)бу би боттан — лъиппу би ба. Иман — ос. Ислам — къІвеІ. Суннат — лъеб.
Диналъул аслу чам бугебан абуні — лъабго буго абе. Иман — цо. Ислам — кІго. Суннат — лъабго.
Если спросят: «Сколько основ религии?» — скажи: «Три. Иман [вера] — раз. Ислам — два. Сунна — три».



Иман гъани боттан — дильитлу гьекьин(а)ммиттик икІв оцисамул и.

Иман щиб абуни — анлъго жоалда ракІчей гъаби буго.

Иман что означает, если спросят, — [суть] вера в шесть принципов.

КІан гъаракттут гъани боттан — Аллагълит икІв оцисамул и, инж ссейвутту, шарик витІитту, яттиш уІхъІмул жун итІитту, ят бона бикъв итІитту, гъонуттут гьекьина жус аккуртту, ризкъи лІона халкъ баргъуртту Къудратлинну Аллагъ.

Тюцебессеб щиб абуни — Аллагъасда божи буго, жив цохІо ву-гев, гІахъалчи гьечІев, жив тІасса ин гьечІев, гъаб абун бакІ гьечІев, щибаб жо жинда бихъулев, ризкъи къун халкъ хьихъу-лев Къудратав Аллагъ.

Первое, если спросят, — истинно верить, что Аллах Един. [Он] не имеет сообщника. Вечен. Нет [у Него] определенного места [пробывания]. [Он] — Всевидящий, даруя богатство, содержащий народ, Всемогущий Аллах.

КъІвеІбосдут гъани боттан — малаиктилчеттик икІв оцисамул и Аллагълин лагъартил теб лагъкул армаш къаІс эбтатІиттиб, амрулиттиш халиф эбтатІиттиб, витІатІу дунил ацІули биттиб, нурлиттиш жаб нахІнаабуттиб, букуннатІиттиб, бухлена яттибоххохъиттиб.

Клиабилеб щиб абуни — малаикзабазда ракИчей буго. Аллагъассул лагъзал дол, [Аллагъассе] лагъгли гьабулаго жал свакаларел, амруялдаса хилипльуларел, анлгъабо дуниял цГун ругел, нуралдаса жал рижарал, кваналарел, хун хадур тIадерахъине ругел.

Второе, если спросят, — [это] истинно верить в Ангелов. Они — рабы Аллаха, не устающие в служении [Ему], не изменяющие [Его] велению, заполнившие все семь Миров. Они созданы из Света, не употребляют пищу и воскреснут после смерти.



Лъеб босттут гъани боттан — Аллагълин кьорчеттик иКв оцисамул и, таврат бишав, инжил бишав, забур бишав, пуркъан бишав, йемим тIаттиб ишав — Аллагълин калам, инж нахIну абуГуттуб, гъаракейбуттуб, батIуллут гьекъана жеIхъI итIуттуб, Жабраил баххали хъIваIли илчитилчерак болIоттуб.

Лъабабилеб щиб абуни — Аллагъасул тIухъдузда ракИчей гъаби буго, Таврат букIа, Инжил букIа, Забур букIа, Пуркъан букIа гъел гурел рукIа — Аллагъассул калам, жиб бижичIеб, цебегоссеб, жиндиль батIулаб жо гъечIеб, ЖабрагIилица босун вачIун чапарзабазухъе кьураб.

Третье, если спросят, — истинно верить в Книги Аллаха, будь то Библия, Евангелие, Тора, Коран или какие другие, [верить в то, что] они — Слово Аллаха, несотворенное, ниспосланное ранее, не

содержащее в себе лжи, принесенное и переданное посланником Джабраилом.

Эбкъ босдут гъани боттан — идагтилчеттик икІв оцисамул. баІ-щизарав, къаизарав, эбкъизарав идагду дуниллит оІвІхху’Іли халкъ ххара абули, йемимметтиш къоттор мелІейву КІурумла боли биттиб. Пусурман зон боттумму синабас кваршар Адам, Идрис, НухІ, Гьуда, СалихІ, Ибрагъим, ИсмагІил, ИсхІакъ, Якъуб, Йусуф, ЛутІ, Муса, Гьарун, ШугІайб, Закария, ЯхІя, ГІиса, Давуд, Сулайман, Иляс, ЯсагІ, Залкепли, Аюб, Юнус, МухІаммад, Зулкъарнайн, Гузайр, Лукъман. ЕмиммеІхъІиш чапарши тІалабуттиб лъебоІшор моцІор эбкъав ви. ЕмиммеІхъІиш кІан ххаратту ХІабибуллагъ МухІаммад, хитта харатту Халилуллагъ Ибрагъим, хитта ххаратту Муса Калимуллагъ, хитта ххаратту РухІуллагъ ГІиса, хитта ххаратту НухІ Нажиюллагъ, хитта ххаратту лову абтту Адам.

Ункъабилеб щиб абуні — аварагзабазда божи буго. Нусазарго, къоазарго, ункъазарго авараг дунялалда рещІун руго, халкъ хира гъабун. Гьезул къоломикъгояв Къуръаналда рехсон вуго. Дун бусурманавин абулес лъазаризе кола Адам, Идрис, НухІ, Гьуда, СалихІ, Ибрагъим, ИсмагІил, ИсхІакъ, ЯгІкъуб, Йусуф, ЛутІ, Муса, Гьарун, ШугІайб, Закария, ЯхІя, ГІиса, Давуд, Сулайман, Иляс, ЯсагІ, Залкепли, Аюб, Юнус, МухІаммад, Зулкъарнайн, Гузайр, Лукъман. Гьездаса чапарлъун ритІарал руго лъабнусиялда аниЦила ункъояв. Гьезда гьоркосса бищун хирияв ХІабибуллагъ МухІаммад, хадув хирияв Халилуллагъ Ибрагъим, хадув хирияв Муса Калимуллагъ, хадув хирияв РухІуллагъ ГІиса, хадув хирияв НухІ Нажиюллагъ, хадув хирияв нилъер эмен Адам.

Четвертое, если спрашиваешь, — [это] истинная вера в Пророков, [в то, что,] возлюбив народ, сто тысяч, двадцать тысяч, четыре тысячи Пророков были ниспосланы на Землю. Из них двадцать восемь названы в Коране. Тот, кто говорит, что он мусульманин, должен знать и помнить: Адам, Идрис, Нух, Гуда, Салих, Ибрагим, Исмаил, Исхак, Якуб, Юсуф, Лут, Муса, Гарун, Шугайб, Закария, Яхья, Иса, Давуд, Сулейман, Ильяс, Ясаг, Залкепли, Аюб, Юнус, Мухаммад, Зулкарнайн, Узайр, Лукман. Из них триста четырнадцать были отправлены в качестве посланников. Среди них самый дорогой — Мухаммад [Хабибуллах], затем — Иса [Рухуллах], затем — Нух [Нажиюллах], затем — прародитель наш Адам.



Лъльбосдут гъани боттан, ахир къяматтут ихълиттик икІв оцисамул и, яттикду гьалмун халкъ баххас абухъиттибер Га-раслин майданиттик хІисаб ас абухъиттибер ххоІннут буІххаІт-тут аснана, хІисаб-мизан овна, ссиратІлин хъІнниттиш къІ-веІбокьоІна боІрхъІІрттибер.

Щуабилеб щиб абуні, ахир къямасеб къоялда ракІчІей буго. Пад вугев БетІергъанасул халкъ бахъинабизе бугебила Га-раса майданалде, хІисаб гъабизе бугебила. ЛъикІаб-квешаб борцун, хІисаб-мизан гъабун, ссиратІалъул къоялдасан кІурикъун уне-лила.

Пятое, если спрашиваешь, — истинная вера в Судный день. Народ, подвластный Всевышнему Владыке, будет, говорят, собран на площадь Арас для допроса. Взвесив, сложив и упорядочив добро и зло, проходят они через мост Сират, разделившись на две группы.

Диль босдут гъани боттан — къадарлиттик икІв оцисамул и, ххоІннуб бишав, буІххаІттуб бишав Аллагълин къадар бона. Азаллит шиовттут гъекъана дуниллит артІІирттуттер.

Анлъабилеб щиб абуні — къадаралда ракІчІезаби буго, квешаб бугониги, лъикІаб бугониги, Алагъасул къадар абун. Азалалда хъвараб жо дунялалда лъугъулебила.

Шестое, если спросят, — истинно верить в Судьбу, будь она плохая или хорошая, говоря, что [это] Предписание Аллаха. Что написано на скрижалях, то и случится в жизни.

Фи-л-ссалами-ислам шумейтҮи и боттан — лъвейтҮи и ба.
Фи-л-ссалами-ислам чам бугин абуни — щуго абе.
Если спросят [сколько основ Ислама] — скажи: «Пять».

КІан гьаракдут гьани боттан — Ашгьаду ан Ла Илагьа Иллаллагь ва Ашгьаду Анна МухІамадан Расулуллагь буммул и, мацлит икІв кьоцІона хІакьдуб куцлит бумул и.
ТЮцебесеб щиб абуни — Ашгьаду ан Ла Илагьа Илла Лагь ва Ашгьаду Анна МухІамадан Расулуллагь аби буго, кІалги мацІ-ги рекъон, хІакъаб куцалда.
Если спросят: «Что первое?» — [это] убежденное, соответствующее тому, что на устах и в сердце, произнесение: «Я свидетельствую: нет Божества кроме Аллаха, и я свидетельствую: Мухаммад — посланник Аллаха».

КъІвеІбосдуг гьани боттан — закат тІалоцмул и.
КІиабилеб щиб абуни — закат тІубай буго.
Если спросят: «Что второе?» — [это] исполнение закята.

Лъеббосдуг гьани боттан — лъвейбу макак бумул и.
Лъабабилеб щибин абуни — щуго как бай буго.
Если спросят: «Что третье?» — [это] совершение пяти намазов.

Эбкъбосдуг гьани боттан — Рамазан боцрон ссоб сумул и.
Ункъабилеб щиб абуни — Рамазан моцІалъ кІалкквей буго.
Если спросят: «Что четвертое?» — [это] соблюдение поста в месяц Рамадан.

Лъльбосдуг гьани боттан — хІаж бумул и.
Щуабилеб щиб абуни — хІаж гьаби буго.
Если спросят: «Что пятое?» — [это] совершение хаджа.

Суннат гьани боттан — идагмус хирвеІрхьІмул и.
Суннат щиб абуни — Аварагасда хадув вилъин буго.
Если спросят: «Что [есть] Сунна?» — [это] следование по пути Пророка.

Макалин рукну шумийтҮури боттан — моцІор лъибтҮи и ба.
Какил чам рукну бугебан абуни — аницІила лъабго буго абе.
Если спросят: «Сколько правил намаза?» — скажи: «Тринадцать».

КІангьаракдуг гьани боттан — ният амул.
ТЮцебесеб щиб абуни — ният гьаби.
Если спросят: «Что первое?» — [это] сделать намерение.

Къѡебосдут гъани боттан — Аллагъу Акбар бумул.

Кѡабилеб щиб абунѡ — Аллагъу Акбар аби.

Если спросят: «Что второе?» — [это] произнесение «Аллах Велик».

Лъеббосдут гъани ботан — бецѡухъутту яттиххуна уцмул.

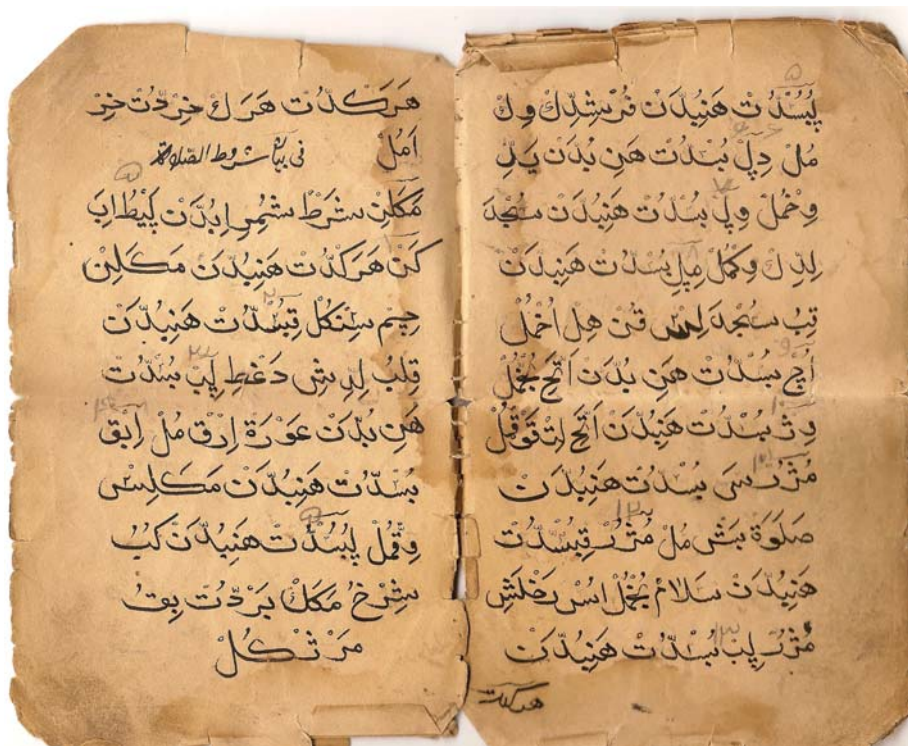
Лъабабилеб щиб абунѡ — хѡал кѡлеѡ тѡаде вахъун чѡей.

Если спросят: «Что третье?» — [это] стояние [в молитве] для того, кто в состоянии [стоять].

Эбкъ босдут гъани боттан — Алхѡам болѡмул.

Ункъабилеб щиб абунѡ — Алхѡам цѡали.

Если спросят: «Что четвертое?» — [это] чтение суры Аль-Фатиха.



Лъобосдут гъани боттан — поѡрчеттик векмул.

Щуабилеб щиб абунѡ — накабазде ворти.

Если спросят: «Что пятое?» — [это] становление на колени.

Дильбосдут гъани боттан — ятти вежмул.
Анлъабилеб щиб абуну — тIаде ворхи.
Если спросят: «Что шестое?» — [это] вставание.

ВилIбосдут гъани боттан — суждалиттик векмул.
Анкъабилеб щиб абуну — суждаялде ин.
Если спросят: «Что седьмое?» — [это] падение ниц.

МелIебосдут гъани боттан — кьIвеIбу суждалис кьIюIn гьил олIмул.
Микъабилеб щиб абуну — кIуго суждаялда гьоркъоб хIухъ бахъи.
Если спросят: «Что восьмое?» — [это] передышка между двумя падениями ниц.

УчIбосдут гъани боттан — АттахIи болIмул.
ИчIабилеб щиб абуну — АттахIияту цIали.
Если спросят: «Что девятое?» — [это] чтение [молитвы] Аттахият.

ВицIбосдут гъани боттан — АттахIилит кьовкъмул.
АнцIабилеб щиб абуну — АттахIиялда чIей.
Если спросят: «Что десятое?» — [это] сидение для чтения Аттахият.

МоцIорсабосдут гъани боттан — ссалават бачмул.
АнцIила цоабилеб щиб абуну — ссалават битIи.
Если спросят: «Что одиннадцатое?» — [это] восхваление Аллаха.

МоцIор кьIвеIбосдут гъани боттан — салам булIмул ос рахълиши.
АнцIила кIиабилеб щиб абуну — цо рахъалде салам кьей.
Если спросят: «Что двенадцатое?» — [это] приветствие в одну сторону.

Моцор лъеббосдут гъани боттан — гьарактIут гьарак, хиртIут хир амул.
АнцIила лъабабилеб щиб абуну — цебесеб цебе, хадусеб хадуб гъаби.
Если спросят: «Что тринадцатое?» — [это] соблюдение последовательности.

Макалин шартI шумейтIе b боттан — лъвейтIу и ба.
Какил шартI чамин абуну — шуго буго абе.
Если спросят: «Сколько условий [совершения] намаза?» — скажи: «Пять».

Клангъаракдугъ гъани боттан — макалин чѣм синкул.

ТЮцебесеб щиб абунѣ — какил гГуж лъай.

Если спросят: «Что самое первое?» — скажи: «Знание времени совершения намаза».

КъВелбосдугъ гъани боттан — къилбулиттиши дагътИи.

Клиабилеб щиб абунѣ — къибляялде вусси.

Если спросят: «Что второе?» — скажи: «Обращение в сторону Кибль».

Лъеббосдугъ гъани боттан — гаврат бЭиркъИмул.

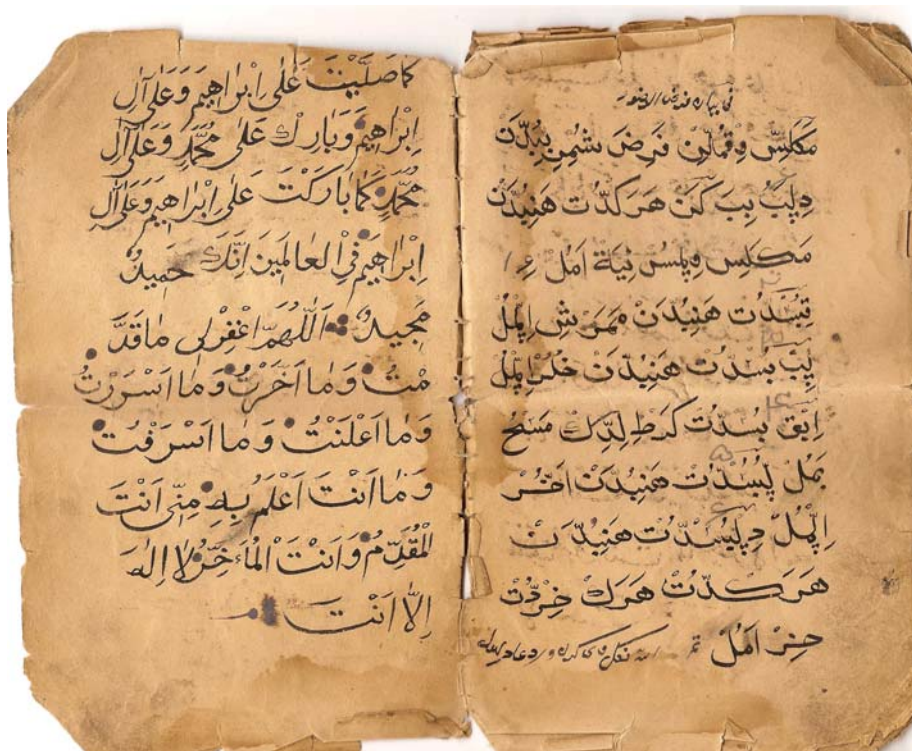
Лъабабилеб щиб абунѣ — гаврат бахчи.

Если спросят: «Что третье?» — скажи: «Закрывание аврата».

Эбкъбосдугъ гъани боттан — макалис векъмул.

Ункъабалиб щиб абунѣ — какие чури.

Если спросят: «Что четвертое?» — скажи: «Омовение».



Лъльбосдуд гъани боттан — гвийбу черхху, макак барттут бикъу марцІкул.

Щуабилеб щиб абуні — тІолго черхалъулги как балеб бакІалъулги бацІцІалъи.

Если спросят: «Что пятое?» — скажи: «Чистота всего тела и места [совершения] намаза».

Макалисвекъмуллин париза шуми(й)бури боттан — дилъйбу би ба.

Какие чуриялъул париза чамин абуні — анлъго буго абе.

Если спросят: «Сколько правил омовения?» — скажи: «Шесть».

КІан гъаракттут гъани боттан — макалис векъмус ният амул и.

ТІоцебесеб щиб абуні — какие чуризе ният гъаби буго.

Если спросят: «Что самое первое?» — скажи: «Сделать намерение совершить омовение».

КъІвеІбосдуд гъани боттан — маІмаІрчи экъмул.

КІиабилеб щиб абуні — гъумер чури.

Если спросят: «Что второе?» — скажи: «Мытье лица».

Лъеббосдуд гъани боттан — холор экъмул.

Лъабабилеб щиб абуні — гъуждул чури.

Если спросят: «Что третье?» — скажи: «Мытье рук».

Эбкъбосдуд гъаниботтан — картІилиттик масхІу бамул.

Ункъабилеб щиб абуні — ботІрода масхІу гъаби.

Если спросят: «Что четвертое?» — скажи: «Омовение головы».

Лъобосдуд гъани боттан — ахъур экъмул.

Щуабилеб щиб абуні — хІатІал чури.

Если спросят: «Что пятое?» — скажи: «Мытье ног».

Дилъбосдуд гъани боттан — гъаракдуд гъарак хирттут хир амул.

Анлъабилеб щиб абуні — цебесеб себе, хадусеб хадуб гъаби.

Если спросят: «Что шестое?» — скажи: «Соблюдение последовательности».

2. Рочиса Габдулмуталибил назму Песня Абдулмутагиба из Арчи¹

Генекке гадамал хабар бицизе,
Гин тIаме бахIарзал, кьисса рикIизе,
Хираб дунял тарав цо гьаримасул.
*О люди, послушайте повесть мою,
Внимайте, мужчины, я вам расскажу
О том, кто отрекся от мира сего.*

МагIардаса гIазу гIедерльун бугин,
Дагьльулел ратила дий хьварал кьоял.
Харида бараб тIегь щущалев буго,
ТIагIулеб батила дий хьвараб кьисмат.
*На горных вершинах редуют снега —
То дням моей жизни ведется подсчет.
Завяли, опали цветы горных трав —
То час настает, что предписан судьбой.*

Гьардарал гурищ дол хварал гIадамал,
ХIисаб-суал льугIун парахальгарал.
Цингиги гьардарал гIисинал лымал,
Алжанул ахазда хIанчIалльун ругел.
*Блаженные люди Суд Божий прошли,
В том мире да будет им вечный покой.
Блаженней блаженных усопише дети —
То райские птицы, что в райских садах.*

Аллагь, мун гьардарав, гьабе цо рахIат,
Дие бигьалги кье, гIазаб кьечIого.
ГIазаб кьолеб дие кинаб абуни,
Капурзаманалда Намрудий гIадаб.
*Аллах, о блаженный, облегчи страданья!
Не дай мне мучений, а дай исцеленья!
А если кто спросит о муках моих —
В поганное время познал их Намруд².*

¹ Гьаб назмуяльул хIакьальулъ дир инсуца хьван буго гьадианаб баян: «Гьаб буго дир херав эмен ПатIа-МухIамадил ПатIимат абурай яцальул рос ГIабдулмуталибица <...> Гьев хведал, гьесул кьаданиб батанила гьеб кечI ва гьелда гIад хьванги букIанила, гьоркьоса кьотIичIого ахIани, жив суризе бегьулин, льягIалида жаниб цо-кIуго нухальниги ахIичIогоги тогейин».

[Об этой песне мой отец (ум. в 1993 г.) написал следующее пояснение: «Это сочинил Абдулмутагиб — муж Патимат, сестры моего деда Пата-Мухаммада <...> Говорят, что после смерти Абдулмутагиба эту песню обнаружили в пристенной нише и над текстом была запись о том, что если исполнять ее постоянно, то он [Абдулмутагиб] может опротиветь людям, но и в течение года один-два раза хотя бы следует исполнять» [Из семейного архива Магомедхановых].

² Намруд — правитель, бросивший пророка Авраама в огонь. За богоухльство Аллах послал ему маленького комара, который, войдя через нос, поселился в мозгу

Дир рекЕл къварилъи къватГиб бицани,
Къаралазул бодуй бицаде гЕла.
Чорхой бугеб захІмат загьир гьабунѝ,
Хьиндалазул боялъ маГу гьабила.
**О, если б раскрыл я терзания сердца,
Сложили б легенду карахцы¹,
О, если б замолвил о пытках телесных,
Услышали б плач хиндаляльцев².**

Меседил каву лъун азбар баниги,
Валлагъ бохиларо ургьиб гьинал раКІ.
Гарцул карпуш къотІун сиял раниги,
Таллагъ сурун буго вижараб росу.
**Валлах, не возрадует сердце мое
Дворец с золотыми воротами,
Таллах, опостылит родное село,
Будь даже оно из серебряных башен.**

Бакараб кан гьечІо гьаб дир каранда,
Дир каранзул цІилал рухІулел руго.
Гьалдолеб хьаг гьечІо дир хьѝбилалда,
Хьабалахъул гІучІал ричІун ун руго.
**Нет, не пламя в груди полыхает моей —
То нервы горят и сухожилия рвутся;
Нет, ничто не бушует в груди у меня,
Звук тот — ребра трещат на куски.**

Вай дир гарзуманлъи гІазуда хадуб,
Гиял гьанго швечЕб рохьоб баЦилГан.
Гьарай рекЕл бухІи цІорораб гьадахъ,
Зодил лъимго швечЕб гагудул гІадин.
**Как волки лесные алчут агнцев,
Хочу я насытиться снегом.
С иссохшей от жажды кукушкой сравнимо
Желанье напиться воды ледяной.**

Намруда. Малейшее движение комара причиняло невыносимую боль правителю. Чтобы остановить эту боль, Намруд приказал своим верным слугам бить по его голове. Однако комар продолжал беспрестанно двигаться, и Намруд требовал, чтобы слуги били его по голове все сильнее и сильнее. И так до тех пор, пока Намруд не умер от ударов.

¹ Карахцы — жители Карахского вольного общества (существовало на территории современного Чародинского района РД).

² Хиндаляльцы (аварск.) — жители речных долин.

Дунги вугин абе дун цехолезда,
 Риидал харида щуб гАдин щущан.
 Жеги вугин абе дир гьалмагълъуда,
 Кьалбал тун рехараб гьветГ
 гАдин вакъван.

*И если кто спросит о жизни моей,
 Скажите: «Иссох он, как летом трава».
 Друзьям сообщите, что древо мое
 Погибло, подрезаны корни.*

ТалихГаб чорхое унти кьоларо,
 Ракъа-гъан кванараб бацИе гуроб.
 ГьадиГан балагъаб унти ккарав чи,
 Ральдалъе кАнцАрав пирГавни гАдин,
 Таллагъ кАнцИлаан швараб гУрулъе.
*Счастливица болезнь не достигнет,
 Для хищного волка она.
 От немощи страшной, недуга такого
 В морскую пучину ушел фараон,
 Таллах, в той пучине нашел бы я смерть.*

Дун гАдинав гьарим щивго вугевдай,
 Щобазде аниги гьомгьолъуларев?
 Жеги дун гАдинав гАдан вугевдай,
 гУрул раГалда чИун къеч буссунарев?
*О, есть ли на свете такой же, как я,
 На горных вершинах не чую пролады.
 О, есть ли на свете такой же, как я,
 У самой реки не напиться мне вдоволь.*

Я гьаб дир унтуе дару бегъани,
 Бугеб боцИи бичун гьардухъ инаан.
 Румазул къайсарлъи дие шваниги,
 Таллагъ бокъиларо байтулман дунял.
*Нашел бы путь я к исцеленью,
 Продал бы все, остался б нищим.
 И римский трон, будь он моим,
 Я променял бы на здоровье.*

Гъумек ханлъи кьунин хабар баккани,
 Пешкеш гьабилаан цо гьалмагъгасе,
 Гъанисан Гъумекив, гьоб ГАнжиялде,
 Цинги Дербенталде, доб Бакуялде,
 Карпушханаялде, ГАрзинумалде,
 Искандариялде, Истамбулалде,
 Бачил къвачАги къан гьардухъ инаан,
 Унтун къвагъулаго гьадин хутГзегАн.

*В Кумухе ханом вдруг объявят,
Я то любому подарю,
И из Кумуха до Анжи,
Там до Дербента и Баку,
Оттуда дальше, в Эрзерум,
В Александрию и Стамбул,
С телячьей сумкой нищего
Пошел бы я, чем так страдать.*

Дир рухI босе, Аллагъ, иманалдасан!
Нагагъ гъаб унтуца дир рухI бахъани,
ЯхIиял хоб бугеб Шам-Шарипалда,
Гъеб бакIалда вукъе унтун хварав дун.
*Коль от этой болезни судьба умереть,
Правовой возьми мою душу, Аллах!
В славной Сирии той, у могилы Яхьи¹
Схороните меня — там больному покой.*

Зодосан багIарбакъ хъурулебани²,
Хъван кагъат битIизе эбелалгъухъе,
Я лъоб моцIродаги мацI лъаллебани,
Цо ругъел битIизе добе GIрибе...
*О, если бы Солнце умело вещать,
Чтоб матери весточку смог передать,
О, если б умела Луна говорить,
Чтоб вести дошли до Ириба³...*

Малакулмавтасде дун гIагарлъидал,
ГIебехъ⁴ чIезе анищ дир херав эмен.
Хирияб чорхолгъа рухI бахъулелъул,
Ясин цIалзе анищ эбелалъул вац.
*Когда Ангел придет за душою моею,
Оказался бы рядом почтенный мой дед!
В час предсмертный душа собирается в путь,
Мамин брат бы прочел суру Ясин в тот миг.*

ХъахIаб горде ретIун дун къачIалелъул,
ХIалал-хIурмат гъабе мадугъалзаби.
Росдал чода рекIун дун къокъулелъул,
Нух битIизе рачIа дир гъудулзаби.

¹ Могила пророка Яхьи (в христианской традиции — Иоанн Креститель) находится в Дамаске, в знаменитой мечети Омейядов. По преданию, когда Яхью обезглавили, кровь кипела на блюде с его головой и на его могиле.

² Хъурулебани (диал.) — «Iалъаллебани».

³ Ириб — село на территории современного Чародинского района РД.

⁴ ГIебехъ (диал.) — аскIов.

*В одеянии белом¹ когда соберусь,
Окажите мне честь и простите, соседи.
И на сельском коне² когда ускачу,
Приходите проститься со мною, друзья.*

Рихъизе рокъарал лъимал рехун тун,
Ёкъумо ячарай лъади рехун тун,
Божарал, рокъарал сверухъ лъугъун тун,
Сверухъ росабазда гъудул-гъалмагъ тун,
Толѣб буго росу, я Русулудлагъ!
*Свет очей моих, детей покидаю,
По любви я женился — жену оставляю,
Прощенья прошу я у близких, соседей,
С друзьями прощаюсь с соседних округ,
О Пророк, покидаю навеки село!*

Аварагзабазул варислъун ругел,
Гъал гІалимзабаца тараб дунял,
Таниги щиб бугеб, алхІамдулиллагъ!
*Когда ученые — наследники пророков,
И те оставили навечно бранный мир,
Так мне ли сожалеть о том, что умираю,
Хвала Тебе, Аллах, о жизни Властелин!*

ХІукму-патваялъѣ Ибрагъим-Дибир,
Алагъасул вали дов Хъавлу-Мама,
Сиррупан цІаларав дов Хъазахъилав,
ИхІягІ гулумалъѣ дов ГІумар-Дибир,
Гелмуялъѣ цІакъав Магъди-МухІамад,
Диналъѣ мухІканав МухІамад-Пакъбир,
КІицІул хІаж борхарав ХІажимухІамад,
КагІбаялда хварав МухІамадхІажи,
ГІакълуялъѣ цІакъав дов Мусадибир,
Балагъат, пасахІат Алагъас къурав,
Тадрисалъѣ цІакъав дов МухІамадхан
Дунял рехун тарав бичасул загъид,
Гъижра гъабун хварав я дов МухІидин,
Халкъалда цІар арав ХъардахІажияв,
ГІолазулго устар дов Мама-Дибир.
Гъелги къанабакъѣ араб мехалда,
Къадаралде щведал щибха гъабилѣб,
Бакъбияв къадимав къадим цо вуго,
Бакъильгун вижарав инсанго гъечІо,

¹ Т.е. в саване.

² Т.е. на носилках, на которых несут тело покойника на кладбище.

СагІаталде шведал шибха гьабилеб,
ПалхІукмулиллагы гІалиюл кабир.

*В решениях и фетвах — Ибрагим-Дибир,
Святой — Хавлу-Мамма,
Познавший таинства — Казакилав,
В оживлении наук¹ — Омар Дибир,
Сильный ученый — Махди-Мухаммад
Скрупулезный богослов — Мухаммад-Пакир,
Дважды паломник — Хаджи Мухаммад,
Умерший в Каабе — Мухаммад-Хаджи,
Мудрый из мудрых — Муса-Дибир,
Одаренный совершенством и красноречием,
В учительстве сильный — Мухаммадхан²,
Божий аскет, отвергший мирскую жизнь,
Погибший в мухаджирстве, о тот Мухидин³,*

¹ Имеется в виду сочинение Аль-Газали (1058–1111) «ИхІяагІ-гІулума-ал-дин» («Оживление наук о религии»).

² По сообщению А. Омарова, «Магомед-Хан принадлежал к числу хороших ученых (алимов) и занимал видную должность при Шамиле» [Магомедханов 1870: 2–4].

³ «В 1868 году в Закатальском округе обнаружилась целая партия тарикатистов, которые успели в короткое время повлиять на народ в своих исключительно корыстолюбивых целях, и местная власть тотчас же распорядилась отвратить от легковверного народа такое зло. К числу этой партии принадлежал и <...> житель сел. Арчи Мугеддин Магомед-Ханов <...> Отец его, Магомед-Хан <...> с ранних лет посвятил своего сына исключительно изучению арабского языка, и Мугеддин учился у аварских и казикумухских ученых <...> В шестнадцатилетнем возрасте, по принятому в то время обычаю, Магомед-Хан женил его на дочери одного тарикатского шейха, к которому он поступил, как мюрид, и сделался его постоянным спутником, как ученик и зять <...> Мугеддин был арестован, вместе с другими тарикатистами, и при освобождении его, г. Начальник Кавказского Горского Управления предложил ему <...> написать о сущности настоящего тариката и применении его на деле современными тарикатистами» [Магомедханов 1870: 2–4]. По преданиям, сохранившимся в нашей семье, Мугеддин эмигрировал в Аравию вскоре после ареста в 1868 г. В касыде Хасана Апанди на смерть Абдурахмана-Хаджи Согратлинского (1792–1891) имеются такие строки:

Барка дуге гьеб алжан, гьедун дуца босараб,
ХІалалльаги хІурулгІен хІалид дуцан яхъиндал,
Дурго устар Апанди дандельидал вохичІиш,
Ункъавоги вацасда аскІов шун разильичІиш,
ХІажи МухІидин Арчи, цинги АхІмад Апанди,
Имам-МухІаммад ХІажи ва ХІапизул ГІабдуллагы,
Гьел ахІбаралгин* цадахъ алжаналде мун индал,
Аллагы дудасан гьари гьезул шапагІат швайги,
Гьезул бишун камилав, кинаво чи мукІурав,
Гелмуяльул ракІ цІурав, гІисматальул черх цІурав,
ЦІа гІадал пунуназе пирхараб пири гІадав,
Инсар рисалаталье Имраул Къайс гІадинав,
ТІолабго гІилмояльул гІадамал жинкъа къурав,
ГІараб гІалимзабацан гІаламатаб цІар тарав,
Дагыстаналда бугеб гІилмояль гІорцІичІого,
ГІарабустаналде он ижтигьадалде шварав,

*Прославленный — Харда-Хаджияв¹,
 Правверных наставник — Мама-Дибир².
 И даже их судьба не миновала.
 Коль мой черед, зачем же сожалеть?
 Ведь лишь один Он неизменно вечен,
 Бессмертного же человека нет.
 Мой час настал. Что делать остается?
 Аллаха воля. Всевышний — Он Велик.*

Исламияб ракъалда ракъуль арав мугъажир,
 Дурго раКальул хГасрат Рочиса дов МухИдин,
 Гьесухъ гИшкъи ккедалищ каьсул маният къараб.

[Из семейного архива Магомедхановых].

[С Божьей благодатью поздравляем!

За верность клятве, труд великий,
 Ты рай и гурию — все праведно добыл.
 А как возрадовался ты, увидевшись с устазом,
 Четыре брата рядом — не это ль сердцу радость.
 Хаджи Мухидин Арчи, затем Ахмад Апанди,
 Имам-Мухаммад Хаджи и Хапизул Абдуллах.
 Они — моря наук, коль делишь с ними рай,
 Аллаха милость к ним дойдет и до тебя.
 А совершеннейший из них, пред всеми превосходный,
 Чье сердце полное наук и плоть во власти духа,
 Кто среди людей искусства, как молния, сверкает,
 Кого изящное письмо достойно Имрул Кайса**,
 Кого ученость высшая людьми науки признана,
 Кого арабы вознесли до высших степеней,
 Кто, не довольствуясь наук, что в Дагестане есть,
 Отправился в Аравии, добился ижтихада***.
 Он — мухаджир. В святой земле обрел себе покой.
 Не потому ли ты испил светлой жизни чашу,
 Чтоб там, в Эдеме, встретить аль-Рочи Мухидина —
 Родного сердцу твоему ученика любимого.]

* АхІбарал — (гИлмуяльул) ралъадал.

** Полное имя — Имру аль-Кайс ибр Хужр (500–550); родился в Йемене. Величайший поэт-лирик домусульманской Аравии, один из авторов МугГаллакъат — сборника из семи наилучших доисламских арабских касыд (од).

*** Ижтихад — высшая ступень исламского образования, обладателю которой (муж-тахиду) позволяется выносить по тому или иному вопросу (юриспруденции, богословия и т.д.) свое собственное заключение.

¹ Назим из Доргели, Абдурахман Казикумухский, Гасан Алкадари и другие называют имя Харда аль-Рочи среди самых видных ученых (алимов) эпохи Имама Шамиля. Биография Харда-Хаджиява не изучена. Известно, что родился он в с. Хилих общества Арчи в семье «скрупулезного богослова» Мухаммад-Пакира. Сохранились предания о том, что Харда-Хаджияв был настолько востребован в арабских странах как преподаватель (мударрис), что в Дагестане он бывал редко. Умер в Египте. Дата смерти неизвестна (вероятно, 1860-е гг.).

² Биографический очерк о шейхе Мама-Дибире аль-Рочи (1778–1878) опубликован на интернет-сайте Института теологии и международных отношений, названного его именем <<http://itir.ru/publ/3-1-0-5>>. «Среди тех, кого Мама-Дибир ар-Рочи обучил исламским наукам, — отмечает автор очерка, — видные просветители Дагестана: Хаджи-Мухаммад из Гачада, Рамазан-хаджи из Бухты, Давуд из Хуруха, Мухаммад Умарил из Дорони, Умар-апанди из Багини, Будайчи-хаджи из Кумуха, Ундал-хаджи из Урада, ставшие впоследствии устазами накшбандийского, шазилийского и кадирийского тарикатов известные религиозные деятели Сайфулла-кади Ницовкринский и Шуайб-афанди аль-Багини».

3. Касыда шейха Мама-Дибера-аль-Рочи, посвященная своему устазу, шейху Накшбандийского Тариката Джамалутдину Казикумухскому



Это касыды. Первая [из них] Абдул-Кадира [Гиляни] Мухамада. Да возвеличит его Аллах. Затем [касыды] Мамма-Дибера Аль-Къесерийи и Джамалуттина Аль-Гумукъи. Да освятит Аллах их могилы и да воссоединит нас Аллах в раю. О те, которые держат и читают эти прелестные касыды! Не забудьте [упоминуть] меня в своих превосходных молитвах. [Пусть] смилостивится Аллах. А я — Хамид <...> владеющий арабским, лакским и еще пятью языками.

Фрагмент касыды шейха Мама-Дибера-аль-Рочи
 «Достойных не найду стихов»
 (перевод с арабского)

Достойных не найду стихов,
 Ищу их там, где нет.
 Молю народу Божьему
 И каждому добра!

Всем, Богом одаренным —
 Людской почет и слава.
 Благоуханье чистоты
 И радость нам от них.

Они — опора для людей,
 В заботах те мужья.
 Народ ослаб и болен —
 Свет знаний исцелит.



Наука о светилах
Путь знаний озаряет,
Мужей тех просвещение
Восток и Запад славит.

В стремлении постичь,
Что тайною покрыто,
В познании наук —
В том польза для народов.

Мужей тех допустил Господь
До тайн своих глубинных,
И море знаний им открыл
Для Божьего народа.

Науки — поле базилик
Растет в сердцах у нас.
Успеха пик достигли те,
Кто ощутить сумел
Благоухание наук
И знаний глубину.

Мужи те — покровители,
Завесу с тайн снимают,
И в Божьем ниспослании
Находят предсказания.

Они — защита Веры,
За ними — Покровитель!
Вспомянем вместе — польза всем
И милость Божья всем!

Они — от тьмы и гнета
Избавленья свет,
Они невежде всякому —
Просвещенья путь.

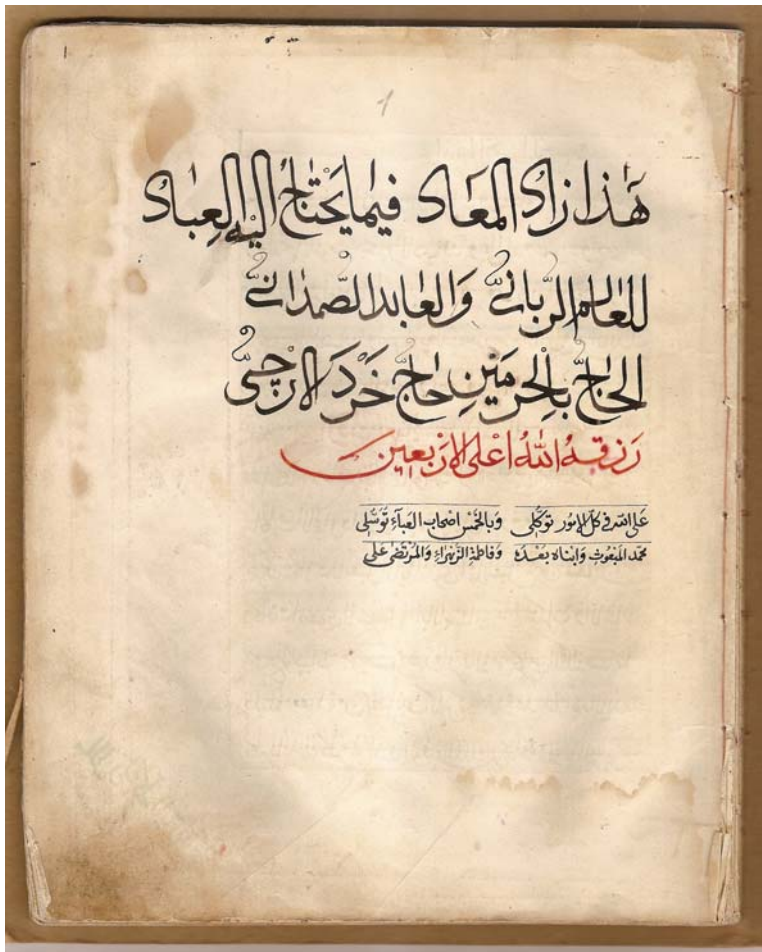
Они — оружие в доме
Для тех, кто верит им,
Они — наставники для тех,
Кто к раю устремлен.

Их поколение — это те,
Кто чист и превосходен.
Богобоязненны они,
Они из благородных.

Получат выгоду все те,
 Кто с просьбой подле них,
 От них награда и успех,
 Они из благородных.

В желании, стремлении,
 От глубины души,
 Без колкостей и косностей
 Даруем им любовь.

4. Харда-аль-Рочи «Эликсир от мук»
 (оригинал на арабском языке)



«Эликсир от мук, в коем нуждаются люди для познания мира Божьего и для служения Вечному [Аллаху]». Харда аль-Рочи, Хаджи [паломник] в священные города Мекку и Медину. Да вознаградит его Аллах высокой [степенью] сорока [святых?].

Выдержки из сочинения Харда-аль-Рочи «Эликсир от мук»

Люди делятся на общественные группы, как то: женщины, мужчины, скотоводы, земледельцы, торговцы и им подобные. Очевидно, что последние, как и первые, независимо от их происхождения и древности следования сунне, невинны [т.е. равны перед Аллахом]. Особенные из них — это ученые. Нет также сомнения в том, что именно они с древности опережают эпохи в следовании сунне, ведении по праведному пути. Но если обратиться к нынешнему веку, сейчас все они, за исключением тех, кого уберег Всевышний Аллах, предались новшествам. Немногие из них — это те, которые обращаются к чтению Книги Всевышнего Аллаха, следуют сунне Пророка (да благословит Его Аллах и да приветствует), понимают их смысл с арабских подлинников и надежных комментариев, не говорят о том, о чем они умалчивают, и не углубляются в то, чего они не понимают. Они — подлинные сунниты и спасители <...> Именно все последние будут уравнены и воссоединены [Господом] в предопределенное [Господом] время с теми (а их великое множество), кого Господь твой захотел выделить по знаниям, благим намерениям, выделить тех, кто не щадил своей жизни для возвеличения уммы, древних и современных народов Божьих. <...>

Закрывать надо рот тому, кто объявляет всякое дозволенное грешным, как то: торговля или брак; и тому, кто всякое грешное объявляет дозволенным, как то: вино, прелюбодеяние, гомосексуализм, убийства, намаз без омовения и наступления времени. [Это] противозаконно и для мусульманина, и для иудея и христианина, находящихся под защитой мусульман. <...>



Зависть — это душевное желание получить себе то, что даровано Аллахом другому из преимуществ в вере или мирской жизни. Это потребность в том, чтобы преимущества эти достались бы тебе без всяких на то возражений, невзирая на отсутствие на то права, не боясь того, будет ли это по согласию или по праву. Если ты добился того по согласию, не обернется оно добром. В сердце гнилой след остается <...> Знай, что зависть вредна тебе в обоих мирах. <...>

Наставление, совет [насихат] — это желание добра другому человеку.

Ненавистник — это тот, кто испытывает внутреннюю потребность скандалить с кем-то, испытывает к кому-то неприязнь, желание ему зла. А это грех, если только не является следствием гнета и насилия. <...>

Страстное стремление к власти и постам, высокомерие, самолюбование <...> обладатель этих свойств негодует по поводу недостаточности права распоряжаться всем ему понравившимся, расточает красноречие и ревность ради достижения этого. Но это болезнь сердца и недостаток ума.

5. Выдержки из сочинения Мугеддина Магомедханова «Истинные и ложные последователи тариката»¹

Мюрид <...> должен отказаться от всего, что соблазняет человека на свете, как то: богатства, величие и пр., так, чтобы целый свет, с его украшениями, не равнялся в глазах его даже с крылом комара <...>

Он должен стараться заменить свои дурные и низкие качества похвальными и хорошими; очистить свое тело от осквернения грехами и сердце от вражды, ненависти к ближнему и пр., а главное — заняться тем, чтобы обновить свое нравственное существо <...>

Он должен освободить себя от подчинения телесным потребностям и желаниям, кроме самых необходимых для существования человека <...> избегать роскоши, излишеств в пище, удобства в жилье, ограничиваясь только тем, что необходимо для поддержания телесных сил, и то ради того, чтобы мог исполнять богослужение.

Он должен поставять себя ниже всякой Божьей твари, так, чтобы самый сильный вельможа и самый несчастный сирота казались ему совершенно равными, чтобы слон и мошка производили на него одинаковое впечатление.

Тело человека есть самый опасный враг его: оно направляет человека посредством своих плотских стремлений ко всему запрещенному <...> Дьявол есть для человека враг, действующий против него воровским образом. Он портит служение Богу своим коварством и обманом, направляя человека исподтишка к соблазнам его тела; он старается внушить ему самодовольство, показывает в глазах его добро злом, а зло добром. Так, утверждают, будто дьявол руководствует человеком в 99 добрых делах, чтобы иметь возможность внушить ему зло в 100-й раз и тем погубить его. Люди — самая опасная преграда для искателя истины в его пути. Остерегаться от них гораздо труднее, чем от дьявола. Неизбежное сообщество с людьми и необходимые, хотя и ограниченные сношения с ними, невольно вовлекают в грехи, напр. в пересуды, запрещенные священным Кораном <...> в клевету, запрещенную изречением великого посла Божьего (да будет на нем мир и благословение!) <...> в ложь, вражду, лицемерие, оскорбление другого, убийство, воровство и пр., — и потому человек погибает.

Когда мюрид <...> усвоит все наставления своего шейха <...> когда изменится самое существо его, переродившись посредством молитв и зикра из образа просто животного в высшее ду-

¹ Опул. в: [Магомедханов 1870].

ховное существо, — тогда сердце его осветится светом Божиим, откроются его внутренние глаза, поднимется завеса мрака, закрывавшая его от созерцания Господа Бога, и постепенно он станет всходить на высоту святости, пока не достигнет до положения избранных великих людей и не обратится всем своим существом к Творцу Богу.

Мы должны верить в то, что, если бы мы не согрешили перед Богом, так Он бы не послал к нам притеснителей <...> Ведь когда забани¹ потащат грешного раба к адским мукам, безжалостно, в день страшного суда, то их никто не осудит за это и никто не назовет их жестокими мучителями и притеснителями, потому что на том свете, где человек освобождается из вещественности, ясно видно, что на это есть воля Божья. На этом свете одни только святые ясно видят, что во всем действует лишь одна воля Божья и что люди созданы орудием для некоторых действий. Поэтому истинный шейх никогда не чувствует злобы к притеснителю своему, хотя бы последний был из неверных. Иначе, если бы святые призывали проклятие Божье на тех, которые их оскорбляют или притесняют, то Бог должен был бы услышать молитву и тем нарушилось бы несомненное качество Его — Всемилостивейший, которое распространяется на сем свете на всех и каждого, без различия веры и нации; но это невозможно никогда, потому что Бог есть Всемилостивейший для верных и неверных рабов Своих на сем свете безразлично.

Относясь ко всем людям одинаково, шейх должен, однако, относиться с особым уважением к тем, которые приносят особую пользу человечеству, и оказывать им почести, соответственно приносимой ими пользы, как то: врачу, ученому, начальству (хотя бы из иноверцев), судье и пр.

Он должен к ним относиться с особым уважением, ласково и с почтением. Люди эти необходимы для блага народа <...> если бы не было врача, больных некому было бы лечить; если бы не было шейхов, некому было бы лечить душу человека от греховной болезни; без ученых не было бы порядка в вере; без начальства не было бы порядка в общежитии и сильный обижал бы слабого; без судьи некому было бы разбирать и решать людские тяжбы и т.д.

Есть также и такие, которые притворяются истинно святыми, щеголяя своими раскрашенными и вызолоченными словами, скромною одеждою и действиями, как то: потуплением глаз, чтением народу проповодей и пр. <...> несмотря даже на то, что по большей части их действия не согласуются не только

¹ Ангелы, управляющие адом. — Прим. А. Омарова.

с тарикатом, но даже и шариатом. Но, разумеется, тот, кто сколько-нибудь одарен правильным разумом, понимает их и различает больного от здорового и хромого от прямого <...>

Есть и такие, которые воруют у настоящих мюридов их слова и манеры и передают их народу как собственные, притворяясь в присутствии посторонних истинными мюридами, а люди полагают, что они и в самом деле настоящие мюриды, не зная, что они <...> люди заблудшиеся и других заблуждающие — источники общественного вреда и зла.

6. Дунилу эз ххарра этти Мир бренный этот возлюбил¹

Дунилу эз ххарра этти, Черхин гьавалис хир веГрхъуI, Амро-нагью имма акъу, Я ят кIвимкIмулин балакул.	Мир этот бренный возлюбил, За страстью плоти шел, Запреты взял, веленья бросил, О, смерти этой горечь!
--	---

Пасикулит заман обхъIаI, Зулмулит бис гI умру обхъIаI, Гибадат ис тIинна этти, Я ят кIвимкIмулин балакул.	В жестокости кануло время, И, угнетая, жизнь провел, Служил я Господу все меньше, О, смерти этой горечь!
--	---

Гьалмуттик мутIигI эвттитIу, ПагIатлин ругъуб эвттитIу, Гьалмухур ламус эвттитIу, Я ят кIвимкIмулин балакул.	Творцу не покорился, К молитвам не привык, Пред Господом без совести, О, смерти этой горечь!
---	---

Гьай, ят дунил эз мушакку, Ахират икIмас эбкутIу, Тавбо тавпикъ ис тIиннетти, Я ят кIвимкIмулин балакул.	Ах, этот мир заморозил, Забыл о Судном дне, Усердья, покаянья мало, О, смерти этой горечь!
---	---

Амру овттутмиттик хIучIбо, Нагью овттутмитт яттуди, Мискин бис лъул лахэбтти, Я ят кIвимкIмулин балакул.	К веленьям Божьим без охоты, Но на грехах верхом, На что надеялся, бедняк? О, смерти этой горечь!
---	--

Алагълин дин имма акъу, МухIаммадлин суннат бакъу, Идагмун икIв мухъуртта ов, Я ят кIвимкIмулин балакул.	И веру с сунной Мухаммада Оставил я, и тем грешил. Пророка сердце огорчил! О, смерти этой горечь!
---	--

¹ Это сочинение представляет собой перевод с аварского на арчинский язык, осуществленный в XIX в. кем-то из арчинцев.

КъватІлин хабар без бицІебтти, Хабары улиц мне сладки,
Биздуб зикри без цІекІебтти, Молитвы сладкие — кислы,
Щегдут, ххалут ххара этти, Негодным, кислым дорожил,
Я ят КІвимкІмулин балакул. О, смерти этой горечь!

Аллагъ заттик хІалимевтти, Аллах был милостив ко мне,
ХІелмули мискин зон иХ'Ісав, Той милостью бедняк обманут,
Щоблиттик бис тамахІ эбтти, Я на всепрощенье уповал!
Я ят КІвимкІмулин балакул. О, смерти этой горечь!

Зариш овттуттІов эз хотІу, Лишь то, что сделал, я нашел,
ОвтІитуттмис хир эвдитІу, А упущенья не догнал,
Тавбо овли зон къачІботІу, Не покаившись, нарядился!
Я ят КІвимкІмулин балакул. О, смерти этой горечь!

Я ят гъагъдут хараш лаппу, И то, что истинно, — отмел,
БатІулутмиттик лъотгачу, Обман в объятъя взял,
Черхлис иблислис хир веІрхъІуІ, За плотью, дьяволом пошел,
Я ят КІвимкІмулин балакул. О, смерти этой горечь!

Гасикулли икІв харабав, Жестокость сердце погубила,
Харакуллит заман обхъІаІ, Крушенью время посвятил,
ОвттуттІову эзу хотІу, Лишь то, что сделал, то нашел,
Я ят КІвимкІмулин балакул. О, смерти этой горечь!

КІвимкІмулин балакул эхни, О смертных муках позабыл,
КІватІу боли икІмас эвку, Подумал — не умру,
Заришеву зонав иХ'Ісав? Так сам себя я обманул,
Я ят КІвимкІмулин балакул. О, смерти этой горечь!

Ис бунагъмул дуналетти, И приумножились грехи,
Гашаратмул эхх'ІоІнетти, Проступков было слишком.
Тавбо акъмул бис деКъІебтти, Без покаяния мой путь!
Я ят КІвимкІмулин балакул. О, смерти этой горечь!

Мункаратмулчет яттуди, Опроверженья оседлал,
ДоІзиб бунагъмул зари ов, Грехи большие совершил,
Черхлин гъавалит зон хховкІу, Страстям телесным предался,
Я ят КІвимкІмулин балакул. О, смерти этой горечь!

Ят дунилли зону иХ'Ісав, И я обманут этим миром,
КІвимкІмулин пикри ебттитІу, Мир вечный выпал с рук,
Ахирату кураш оІбхъІаІ, О смерти мысль не приходила,
Я ят КІвимкІмулин балакул. О, смерти этой горечь!

Бис гIумру бохъIеIбттимухур,
КIвис мессек зон эвхкумухур,
Лъвакдиб халу эIммуIмухур?
Я ят КIвимкIмулин балакул.

Когда иссякнут жизни дни,
И у предсмертной ложи
Семья и родичи в слезах,
О, смерти этой горечь!

Мачиттимен икIваIхъIуIна,
Ххарадиб лобур бакъуна,
Ис рухIли вадагI бомухур,
Я ят КIвимкIмулин балакул.

Родню горящей оставив,
Любимых чад своих оставив,
Душа простится, и тогда,
О, смерти этой горечь!

КъIвеIбос ис рухI шеттемухур,
Бис къаркъала боIрчумухур,
ОIрчуттут лъан эцумухур,
Я ят КIвимкIмулин балакул.

Затем Бог душу заберет,
И стан оконечный
Водой холодной польют,
О, смерти этой горечь!

Къигъварши лъонол дакъуна,
ЭIнвуIрши лобур бакъуна,
Дужгилак зону ухъIаIмчIиш,
Я ят КIвимкIмулин балакул.

Скорбя жену оставив,
Детей в слезах оставив,
В аду я если окажусь,
О, смерти этой горечь!

Мункар накир хъIваIмухур,
Суал зарши абумухур,
Жаваб тIлос этгитIомчIиш,
Я ят КIвимкIмулин балакул.

Вот явятся мункар с накиром,
Начнут чинить допрос,
И если не смогу ответить,
О, смерти этой горечь!

Яттиш адамтил оIбхъIаIна,
Гпажизши мискин эвххуна,
Алагъли цIоб эблъутIомчIиш,
Я ят КIвимкIмулин балакул.

Как люди разойдутся,
Я в немощи, один.
И если не простит Аллах,
О, смерти этой горечь!

7. Гъай гъапуллуб гIаси черх Гъай гъапулаб гIаси черх О неистовое тело¹

Гъай гъапуллуб гIаси черх,
КIвимкIмул икIма итIитуб,
Гъай гъапулаб гIаси черх,
Хвелго ракIалда гъечIеб,

О неистовое тело,
Забыло ты про смерть,

¹ Автор этого оригинального сочинения XIX в. на арчинском языке неизвестен. Перевод на аварский дается курсивом.

Ссар вас икІмас экотІу, МахІшар ¹ икІмас эбокотІу, <i>Хоб ракІалде щоларо, МахІшар пикрабаль гьечІо,</i>	Не помнишь о могиле, Про ад и рай не помнишь,
Макак муши аботІу, Ссоб тІалейк сас эттатІу, <i>Как берцинго баларо, БитІун кІалги кколаро,</i>	Не молишься как надо, Не строго держишь пост,
Сакат ссахІлис ун маІршІквер, Васият тІалобсдатІу, <i>Васият тІобаларо, Сакат-сахІ — къанагІатаб,</i>	Завет не исполняешь, Скупишься на закят,
ХІажлиттик вас къас битІу, Гъазават вассу къантІу, <i>ХІажалдеги къасд гьечІо, Гъазават бокьуларо,</i>	На хадж нет намеренья, За веру не стоишь,
Хх'ІоІннут бос ун ят бушур, КвачІет дуналу ун вар, <i>Хъандезе дур гІедегІи, Гьерсазули гІемерлъи,</i>	Спешишь злословить, Лжешь чрезмерно,
ХІасускул дуналу ар, Гъибат бухтан ун берлъгьар, <i>Гъибат-бугьтанал лъола, Жасуслъи гІемерлъула,</i>	Наветы сеешь, клевету, И подличаешь часто,
Дунил шоІртал ас вас къан, Ахарт икІмас эбокотІу, <i>Дунял гІуцІи бокьула, Ахиратги кІючола,</i>	Мирские блага любишь, Мир вечный позабыв,
ХІарамкул кІолма артІу, ХІалаллут тІалабовтІу, <i>ХІарамаб рикІад гьабун, ХІалаллъи цІехоларо,</i>	Отдалив греховное, Не ищешь добродетель,
КІватІав даим дуниллит, Эвхухъитту ун лъвана. <i>Мун даим дунялалда ХутІулев гІадин вуго.</i>	Похоже, думаешь о том, Что смерть тебя минует.

¹ МахІшар — ракІарулеб бакІ. Гьаб назмуялда гьеб рагІул магІна буго «хобал, алжан-жужахІ».

«Место сбора». Здесь это слово употреблено в значениях «кладбище», «рай-ад».

Валлагъ, вас ацци гьелхъи,
Ижалу лъльвак эбдихъи.
*Валлагъ, дуй унти щвела,
Ггажалги ггагарлъила.*

Хараша тамахI бимат,
КIванову унов ховтти,
*Хадуб тамихI букIаго,
Мунги хвезейин вугев,*

ЛатIав хIалхIикмат келав,
ЗахIматтут кIимкIмул иттут;
*Нилъеда лъалелдаса,
Жеги захIматабин хвел;*

Яркишан отлIмус келав
ИнжитIову балаттут.
*Ургымес бахъи гIадаб,
Гьелдасаги захIматаб.*

Ямут ос гьеккина тIо,
Ссалиннут гIазаблис лъвак,
*Гьебни щибго гурев жо,
Хабал гIазаб босани,*

ГIазабши баIх'тIира вас,
Мункар накирлин суал?
*ГIазаб гIеларищ дуе
Мункар-накирил суал?*

Балаттут кIимкIмул иттут,
МачIаттуб гунди биттуб,
*ЗамхIматабин хвел бугеб
БецIабин гвендги бугеб,*

Гундила гIазаб иттут,
Черхи со бецIотIуттут.
*Гвандиниб гIазаб бугеб,
Черхаль кквезе кIоларев.*

ИкIен вас гьаллъи овхъи,
Вит гIамал му эбттемчIиш.
*Бигъа гьабила щинаб,
Дур гIамал лъикIлъанани.*

Аллагълин ссам боххотту,
Лагъдуши уну хунчIиш,
*Бичасул щим бахъарав,
Гьесул лагъ мун ватани,*

Валлах, ты заболеешь,
Час смерти подойдет.

И, унеся грехи с собой,
Ты канешь в мир иной,

Ведь тяжелее смерть того,
Что знаем мы о ней;

Она — как рана живота
Или того страшней.

То ничего, если сравнить
С мученьем после смерти,

Иль недостаточен тебе
Допрос мункар-накира?

А смерть-то, тяжела она,
Темна могилы яма,

В той яме ждут мучения —
Не выдержат тела.

Но облегчение во всем,
Если приличен был.

А если ты из тех рабов,
На ком есть Божий гнев,

ОцІлин хъвабмуллу сонна Малаиктил беІхъиІтиб, <i>ЦІадул гулалги росун, Малайкзаби рачІулел,</i>	Тогда уж Ангелы придут, Взяв пламени снопы,
Мучлаш себеш чІолиши, ОцІлин хъурум баххарттиб, <i>КІал-магІазукъалахъа ЦІадул мацІал бурулел,</i>	И жар огня бушует Из их ноздрей и ртов,
Дунилин хъутІи келав, ЧІищиттову жан хх'ІоІнниб, <i>Дунял гъугъаялдаса Жодор гъаркъал цІакъ квешал,</i>	И гул сильнее грома — Так гневны голоса,
Дунилин партІи келав, Парс-парс варттиб лур иттиб, <i>Пири пирхиялдасса Парс-парсдулел бералгун,</i>	Сильнее молнии у них Сверканье, блик глазищ,
АГъ бона чІат котІиттиб, Минат къабул овтІиттиб, <i>АхІараб рагІуларел, Гъаруе жал гІинзукъал,</i>	Не слышат крик, Мольбе не внемлют,
ИкІма цІоб жан битІиттиб, РахІму жей аботІиттиб, <i>Жодор рекІелъ цІоб гъечІел, РахІмуги гъабуларел,</i>	Пошады ты не жди: Безжалостны сердца.
Емим малаиктилчей Ун кынчІасу овмухур, <i>Гъел малаикзабаца Мун хІинкъизе гъавидал,</i>	Когда те Ангелы тебя Заставят трепетать
Вит сорову гаІбхули, Ун къовкъиссу овмухур, <i>Дудаса мусру бахъун ГІодов чІезе гъавидал,</i>	И в первородном виде Усадят пред собой,
Варши цІиххедихъиттут Вит Аллагъ квири бона, <i>Дуда гъикъизе бугеб Дур Аллагъ щивин абун,</i>	И спросят у тебя, А кто твой Господин?
КъІвеІбос цІиххедихъиттут, Вит дину гъани бона, <i>Хадуб гъикъизе бугеб Дур Дин щибилан абун.</i>	И спросят у тебя, Какой ты веры есть?

Жаваб л'ос ун эттенч'иш,
Машааллагь, вас ниг'Имат.
*Жаваб кьезе к'Иванани,
Машааллагь дуй ниг'Имат*

Коль сможешь дать ответ —
Как славна Божья милость.

Жаваб л'ос эттит'Ионч'иш,
Маг'Иазаллагь вас ниг'Имат.
*Жаваб кьезе к'Ивеч'Иони,
Маг'Иазаллагь, дуй ниг'Имат.*

Не сможешь дать ответ —
Нет милости Аллаха:

Оц'Илин хьвабмул дахдихъи,
Вас г'Изабуву л'охъи,
*Ц'Иадул гулал кьабила,
Дуе г'Изабги кьела,*

Снопамы пламени побьют,
Замучают тебя,

Варши соб ц'Ииххеттихъи,
Вас жазаву абухъи,
*Дуда к'Иалги гьикъила,
Дуе жаза гьабила,*

И учинят тебе допрос,
Накажут за вину,

Къ'Ивелбос ссар ч'Иенехьиттут,
Баккур шо'Иртал келикан,
*Хадуб хоб дандекъала
Хьалбал данделъизег'Иан,*

Могилу так твою сожмут,
Что слипнутся бока,

Дужгилин дакъ дахаовна,
Пакъраб я'Ит'Ии баккухъи.
*Жужах'Иул каву рагъун
Пакъраб борохъ бихъила.*

Откроют врата ада,
А там змея — Акраб.

Памаллин жаза бона
Ссар оц'Иливу ац'Иухъи,
*Памалалъул жазаян
Хоб ц'Иаялъ ц'Иезе буго,*

Огнем полна могила —
То кара за грехи,

Лат'Иу динил кьокъурттут,
Кьинч'Иарттут кьияматтихъ,
*Дуниял кьот'И-кьот'Иулеб
Х'Иинкъараб Кьиямаб кьо,*

Всю землю раскромсает
Ужасный Судный день,

Идагтилу бе'Ирхъ'Ивиннут,
Хх'О'Инут кьиямиттут ихъ.
*Аварагал турк'Иулеб
Жиб квешаб кьиямаб кьо.*

Пророков содрогающий
Тот жуткий Судный день.

Гъунейву Идагмову
Напси напси бохьиттут,
*Шивав Аварагасги
Дир напс, дир напс абилеб,*

И каждый из пророков
Замолвит за себя,

МухАммад Идагмову,
Бис уммати бохъиттут.
МухАммад Аварагас
Дир умматин абилеб.

Пророк Мухаммад вымолвит:
О умма ты моя!

Имик биниб махлукълин,
Асдут оИхъІеІдихъиттут.
Гъениб кинабго махлукъ
Чара хунин хутІулеб.

И нет всему там существу
Ни выбора, ни выхода.

МахІшарлиттик хх'ЮІнумус —
Бунагъин ххалумчелъу.
МахІшаралде квешав чи —
Мунагъазул гъиралгун.

К собранью злой пойдет
С поклажею грехов.

Майданит усдимухур,
ИІнтиІмай вит гъаІршаІрши.
ГІадал нах гъалдолаго
Майданалда мун чІедал.

Стоишь на месте сбора —
Кипят твои мозги.

Аллагълин малайктилчей
Варшову аІъуІ бончІищ:
Бичасул малайкзабаз
Дудеги ахІи бани:

Там Ангелы Господни
Окликнут, позовут:

— Гъай пулан, пуланин ло,
Уци Аллагълис гъарак!
— *Гъай пулан, пуланин вас,*
Ча Аллагъасде цеве!

— Эй, такой, такого сын,
Перед Всевышним встань!

Уттабу биттуб гІамал
Ботліин халикълис гъарак,
Дурго бугеб гІамалги
Халикълій цебе бахъе,

Откройся ты Создателю
О том, как вел себя,

Ун дунилит овеннут,
Эльа махлукълис гъарак.
Ракълалда гъабунцинаб
Махлукъласда цебе лъе.

Все то, что на земле творил,
Раскрой перед Творцом.

Ун овеннутмис жаза,
Ясхъи вас абухъиттуб,
Дуца гъабунциналъе
Жаза дуй жакъа буго,

Ведь за твои деяния —
Сегодня наказание,

Ясхъи баккухъи вит хІал,
Вас жаза абумухур,
Жакъа бихъила дур хІал,
Дуе жаза гъабидал,

Сегодня, как накажут,
Увидим, кто ты есть,

Гаситтуб вит черхлилълъу,
Гъан бона ун усдихъи?
Гасияб гъеб дур черхгун
Щиб абун мун вахъинев?

И как с порочным телом
Для слова встанешь ты?

ДоІзиб бунагъмулчелълъу
Жаваб гъан бона тлІохъи?
КІудиял мунагъалгун
Жаваб щиб абун къелеб?

И за грехи большие,
Какой ты дашь ответ?

Я, архІаман рахІимин!
ЭбтгатицІугу лат цІоб?
Я, архІаман рахІимин!
Лъелародай нижей цІоб?

О Самый Милостивый!
Да не простишь ли нас?

Аллагъ, ун цІоб эблъълуна,
ЛакъовтІичугу ун нен?
Аллагъ, дуца цІобги лъун
Ниж хвассар гъариладай?
Гаситтиб лахтилчеттик,
Белълъа Аллагъ оттоб цІоб!
Гасиял дур лагъзазда
ЦІоб лъе дуца, я, Аллагъ!

Сойдет ли Божья милость,
Спасешь ли нас, Творец?

Рабов своих беспутных
Ты пожалей, Творец!

Ун раІзиттиб ботлІмес къІоІн
Нену хасс а, я Аллагъ!
Мун разиялгун цадахъ
Нижги хас гъаре, Аллагъ!

Средь тех, кем Ты доволен,
Нас определи, Творец!

Аллагълин цІоб эблъълули,
СагІидши ун овенчІиш,
Аллагъасул цІоб лъуни,
СагІидлгун мун гъавуни,

Аллаха милость снизойдет —
Обласкан ты тогда!

Даимниб нигІматмул вас
Алжуннову эттихъи.
Дуй даимал нигІматал
Алжаналда рукІина.

Твои навечно будут
Все райские блага.

ГъурулгІенмултилчелълъу
Кепчеклит ун къовдихъи.
ХІурулгІиналгунги мун
Кепчекалда вукІина.

В веселье ты пребудешь,
И гурии с тобой.

Вит хх'ІоІннуб ГІамалищи
ШваІхъІиІши ун эвденчІиш
Дур ццидалаб гІамалгун
Мун ворчІулев анани

О, если б с нравом злым
Ты мог бы убежать!

МагІазаллагъ, жагъаннам,
ЦІоб битІиттуб дужги вас;
*МагІазаллагъ, жагъаннам,
ЦІоб гъечІеб жуужахІ дуге;*

Но нет! Велик Аллах!
Жестокий ад тебе!

ГІакърабмул яІтІиІттельу
Дужгилаку уххихъи —
*ГІакърабал-борхъалгун мун
ЖужахІалде восила —*

Змей, скорпионов и тебя —
Всех в ад вас заберут,

Дужгила яшул иттиб
Ххаттур барттіб яІтІиІтту,
*ЖужахІалда жал ругел
ЧІалаби гІадал борхъал,*

Там аспиды, как бревна,
Громадны змеи там,

Хиттову яшул иттиб
КъурцІем барттіб гІакърабмул
*Жегиги жанир ругел
ГІурцен гІадал гІакърабал,*

А дальше, там внутри,
Как мулы, скорпионы,

Куммуллин закъум биттуб,
ЦІатІилин хІамим биттуб,
*Кваназе закъум бугеб,
Гъекъезе хІамим бугеб,*

Еда там — яд,
Питье — огонь,

Асас къатІиран иттут,
ОцІлацІуттиб ногдорчей,
*РатІлий къатІиран бугеб,
ЦІадул цІурал рукъзабахъ,*

Одежда — катиран¹,
Жилища — полные огня.

Хх'ІоІнхх'ІоІненнут гъекъина,
ГъунейтІу яшул иттут.
*Жиб квешабицинаб жоги
Кинабго жаниб бугеб.*

Там твари всякие кишат,
Вся гадость там, внутри.

ГъуннейтІу паризаттут
ТІалейк тІал ун осдемчІи,
*Паризабицинаб дуца
БитІун тІобитІанани,*

Но если соблюдаешь ты
Каноны, предписанья,

ХІарамниб гъекъимулу
Ахши жаб ун акъончІищ
*ХІарамал жалги дуца
РикІкІаде гъарун тани,*

И если ты отвел грехи
Подальше от себя,

¹ Катиран — къатІиран (арабск.), адская одежда для пыток.

Аллагълин цЮб эблълъуна
НентЮ хусдар овхъиттиб,
Аллагъасул цЮбги лъун
Ниль хвасар гъарилелин,

Я, рабби, ун цЮб белъа,
ЦЮб рахІмулинну, Аллагъ!
Я, рабби, дуца цЮб лъе,
ЦЮб рахІму бугев, Аллагъ!

То Божья милость нам —
Мы будем спасены.

О Господи, помилуй,
Всемилоствив Аллах!

8. Ят панаттут дунил Гъаб панаяб дунял Сей бранный мир¹

Ят панаттут дунил
Панакер ихъна,
Мурад ризауллагъ,
ХІасул а² Аллагъ!
Къойил паналъула
Панаяб дунял,
Мурад ризауллагъ,
ТІубай, я Аллагъ!

ИгІапат³ кулахъмул —
Ваттиш тІалаб ар,
ИстигІмар⁴ лаІхх'иІтІи —
Ватиш и, Аллагъ!
ИгІабат, квербакъи —
Дудасан тІалаб,
ИстигІмаргун ахІи —
Дудасан Аллагъ!

Сей бранный мир —
Он тлеет вечно,
Мечту порадовать Тебя
Исполни, о Аллах!

И помощь, и заботу
Лишь у Тебя ищу,
И бытие, и жизни зов —
Все от Тебя, Аллах!

¹ Автор этого сочинения Сулен Мухаммад родился и жил в с. Арчиб. По преданиям арчинцев, он знал «тайные науки», был приближенным шейха Мама-Дибера ар-Рочи, отличался скромностью, богобоязненностью, отзывчивостью и щедростью. Перевод с арчинского на аварский дается курсивом.

² ХІасул а — дузал а (тІубазабе).

³ ИгІапат — яттухутчІумул (тІаса лъуги).

⁴ ИстигІмар — кІол болІмул (бетІербакъи).

Угь варттут икІмилъу
 Зон къІаІсову квер,
 Умудлилъу¹ мадад,
 Я, ХІабибуллагь!
*Угьдулеб ракІалъ дун
 Сваказавула,
 Умудгимо мадад,
 Я ХІабибуллагь!*

Сердечной болью,
 О Пророк,
 Томим я,
 Помоги!

Зон хІакъир эвттили,
 Гажиз эвттили,
 Ал аманул аман,
 Я, Расулуллагь!
*Дун хІакъирлъун вуго,
 Гажизлъун вуго,
 Ал-аманул аман,
 Я Расулуллагь!*

Унижен я,
 Я в немощи!
 Спаси же,
 О Пророк!

Ис игІтикъад² этти
 ИгІтимад³ иттиб
 Хіакъдиб гьалмун лагътил
 Я, Гибадаллагь!
*Дир игІтикъад ккана,
 ИгІтимад бугел
 ХІакъал Дур лагъзазда,
 Я Гибадаллагь!*

На подлинных,
 На верных
 Рабов Твоих
 Надежда.

Черхихур бахахъи
 Яб малгІун щайтІан,
 ЛаІх'ІийтІи гьалмуттик,
 Я, Рижааллагь!
*Напси квегъун лъела
 МалгІун-щайтІаналъ,
 АхІи дуде буго,
 Я Рижааллагь!*

Ах, победит он,
 Подлый змей!
 Зову на помощь,
 О Создатель!

Я зон загІипши ви
 Зон хІакъирши ви
 ЗагІиплис кумак ба
 Я еб Агьлуллагь!
*Дун загІипго вуго,
 ХІакъирго вуго,
 Кумек загІипасе,
 Я, гьал Гадамал!*

Ох, тяжело мне,
 Страдаю я,
 О люди,
 Помогите!

¹ Умуд — кумак (кумек).

² ИгІтикъад — икІвоцмун (ракІчІей).

³ ИгІтимад — виххкул (божи).

ЛаIх'ИиIгИлит ботIин
 Бел кумакчитил!
 ЛаIх'ИиIгИ ваттик и,
 ЦIоб доIзу Аллагь!
Нижей кумекчагIи
АхIуде рахъе!
Аллагь, ЦIоб гIемерав,
АхIи дудейин!

На зов, помощники,
 Спешите!
 И к Божьей милости
 Взывайте!

ПитIриттут¹ Исламлит
 НахIна овмухур,
 ГьаIлаIккулихъИиIщ нен
 Хусдар а, Аллагь!
ХIакъаб Исламалда
Рижун ругелъул,
Хвасар гьаре, Аллагь,
Гьалагьдаса!

Коль в истинном Исламе
 Мы рождены, Аллах!
 Спаси от исступленья,
 От буйства сохрани!

Черхумчен хх'ЮIнкулит
 Нен даим ишав,
 Вит пазлу карамжуд²
 Элли а, Аллагь!
Чорхол квешлъиялда
Даимлъаниги,
Гьабе нижей, Аллагь,
Пазлу-карамжуд!

Хотя со злобой плоти
 Навек обручены,
 Всели Ты в нас, о Боже,
 Душевность, доброту!

ШаригIатлин хIукму
 Басас эбттитIу
 Лат иттиб такъсирмул
 Эл сина Аллагь!
ШаргIияб хIукмуги
ЦIунизе кIевечIин,
Такъсирал тIад рукIин
Лъала, я Аллагь!

Каноны шариата
 Мы не смогли сбечь,
 А то, что мы повинны,
 Нам ведомо, Аллах!

ГьунейтIу ссагIана
 Гьан арши ишав,
 БутIу асдут синтIу
 Аставгьпируллагь!
Щибаб сагIаталда
Щиб гьабуниги,
Гьабилеб лъаларо,
Аставгьпируллагь!

И как бы каждый час
 Себя не занимали,
 Теряемся всегда,
 Да пусть простит Аллах!

¹ ПитIриттут — нахIновттут (жиб бижараб).

² Фазлу карамжуд — буххаI артиртту, буххаIкул лабхинну (лъикIлъи гьабулев, лъикIлъи гIемерав).

Даим боло къас би
Вадик тавбо ас,
Тавбо къабул а ун,
Газизду Аллагъ!
Даимаб къасд нижер
Дуй тавбу гъаби,
Тавбу къабул гъабе,
Газизав Аллагъ!

Къвебосу ният и
Нен бухх'гаIкул ас,
Ун эл тавпикъ окъи,
ЛатIипду¹ Аллагъ!
Жеги нижер ният
ЛъикIъи гъабизе,
Къе нижее тавпикъ,
ЛатIипав Аллагъ!

Бунагъ — хатIалин хъал
Жун черхит итту
Зонукун вичигу
Квигъону, Аллагъ?
Мунагъ — хатIаялъбул
Чорхода тIад хъал
Бугодай дидагIан
Лъидаго, Аллагъ?

Яв зон барду магърур²
Гъеч евдичугу,
Газаб-хIакъ эттытту
Алагъ, я Аллагъ?!
Я дун гIадав магърур
Вижун таравдай,
Газаб-хIакъ хIаллъарав,
Алагъ, я Аллагъ?!

Вит цIоблиттик лъулит,
ТазаругI³ ваттик,
Пусурманкулин декъI
Камил ба, Аллагъ!
Дур ЦIобалда хъул лъун,
ТазаругI дуде,
Камил гъабе, Аллагъ,
Бусурманаб нух!

Извечное желанье —
Прощение Твое,
Прими же покаянье,
Любимый наш Господь!

Еще есть намеренье
Творить кругом добро,
Придай же в том нам силы,
О, Щедрый наш Господь!

И есть ли на свете
Такой же, как я,
Чей панцирь греховный
Такой же, как мой?

И был ли, о Аллах,
Такой гордец, как я,
И был ли, о Аллах,
Неправедный, как я?!

На милость уповая,
Молю Тебя, Аллах,
Пусть будет безупречен
Всех правоверных путь!

¹ ЛатIипду — буххаIтту (хIалимав).

² Магърур — чIуIгъкулли бецовтту (чIухIиялъ канлъи босарав).

³ ТазаругI — тIабигIатлиттиш хошав, болIмей ацоннутмиттиш хошав «тихил» лIортту (тIабигIаталдаса букIа, гIадамаз бекъаралдаса букIа бачIин къолев).

Ларак тавпикъ окъи
Гамал му абас,
Загьиртут батИинут¹
Синитту Аллагъ!
Гамал лъикI гьабизе
Къе нижее тавпикъ,
Загьираб, батИинаб
Лъалев, я Аллагъ!

Оло черхумчеттик
Нен аритрдиги,
ГьунейтГу гьекьина
Аманат, Аллагъ!
Биччаге тIалгуде
Чурхдузул гьава,
Кинабщинаб Дуде
Аманат, Аллагъ!

Сиркнария², сумгIат³
Латтиш аххалли,
Ихлас⁴ — лакъинкулит⁵
Даим а, Аллагъ!
Сиркнарият, сумгIат
РикIкIадги гьарун,
Ихлас — лакъиналда
Даим те, Аллагъ!

ГIапият, мугIапат⁶
Саламат алли,
Вас хьулухъ нен абас
Машгьул а, Аллагъ!
ГIапият, мугIапат
Саламат гьабун,
Дуе хьулухъалъе
Гьаре ниж машгьул!

Придай нам силы, Боже,
Чтоб нрав восстановить,
И явное, и тайное,
Все ведомо Тебе!

Уйми, Аллах, власть тела
Над нашею душой,
Во всем мы уповаем
Лишь на тебя, Аллах!

Гордыню, безрассудство
От нас Ты отдали,
Нас в вере и сознании
Навеки сохрани!

Чтоб постоянно, о Аллах,
Служить Тебе могли,
Благополучье дай, Аллах,
И дай нам благодать!

¹ БатИинут — яшулут, гьуннейтГу адам хиредатIуттут (балгояб, шивав гIадан хадув гIунтIулареб).

² Сиркнарият — албагькул, оIкъиI алIмул (гIантлги, гIабдаллги).

³ СумгIат — инжав жуссав доIэши вакмул, чIуIгькул амул (живго жиндаго кIодога вихьи, чухи гьаби).

⁴ Ихлас — икIв марцIкул (ракI бацIалги).

⁵ Лакъинкулит — Лъьоттут эхмуссарши (мальараб лъазабулага).

⁶ ГIапият-мугIапат — Сагь-саламаткул (сагь-саламатлги).

Вахур нен лиІбх'Иши и,
 Нен ламусши и,
 Шара боло битІу,
 РрахІману Аллаг!
*Дудаса нечарал,
 Намусал руго,
 Чара нижер гьечІо,
 РрахІману Аллагь!*

Лахдутши и ис соб,
 Черх такъсирши би,
 Мадаттут лаІх'ИиІтІи,
 Я Расулуллагь!
*Лагъльиялда дир кІал,
 Такъсирлъуда черх,
 Гьардолеб дир ахІи,
 Я Расулуллагь!*

Вит агьлуна авлад,
 АсхІабгил четтик,
 Я тІабигІинчеттик¹,
 Шаихтилчеттик,
*Дур агьлугун авлад,
 АсхІабзабазде,
 Я тІабигІиназде,
 Шаихзабазде,*

Еб загІипдиб латтиш
 ГьуннейтІу чІемна
 Лассалат ва салам,
 Я Расулуллагь!
*Гьал загІипал нижер
 Щибаб мехалда
 Лассалат ва салам,
 Я Расулуллагь!*

Муршид АхІмат-ХІажит,
 Ун цІуб белъилли
 Чучиба бунагьмул,
 Гапвулин гьаллу!
*Муршид АхІмад-ХІажит,
 Гьесда цІубги лъун,
 Чураги мунагьал,
 Гапвудул БетІер!*

Нам стыдно пред Тобою,
 Нам совестно, Творец!
 Нет выбора, нет выхода,
 Всемиловит Аллах!

В покорности уста,
 А тело так повинно!
 К Тебе, Пророк Аллаха,
 Мольба моя и зов!

Молим Твоих Асхабов,
 Сородичей Твоих,
 И шейхов непорочных,
 Святых мы закликаем,

От нас, от немощных,
 Пророк,
 Благословенье
 И салам!

Муршид² Ахмад-Хаджи,
 Простит его Аллах!
 И нам простит грехи,
 Он Милости Владелец!

¹ ТабигІинчеттик — Валитилчеттик (вализабазде).

² Муршид — духовный учитель, наставник, тарикатский шейх.

Зону мискин пакъир
 Сулен МухАммад,
 Тавпикъ окъи, Аллагъ,
 Вит амро басас!
Дунги мискин пакъир
Сулен МухАммад,
Къе, Аллагъ, дий тавпикъ
Дур амру кквезе!

Я немощный и бедный
 Сулен Мухаммад
 Прошу, придай мне силы,
 Чтоб верою служить!

Къабул а, я Аллагъ,
 Нен овтгут дугИ,
 Мустажибу дагIват
 МагIруппин бана!
Къабул гъабе, Аллагъ,
Нижер дугIаги,
Мустажибу дагIват
МагIруппил гIадин!

Как заклинанье
 Маарупа,
 Прими, Аллах,
 Молитву нашу!

Сокращения

ССКГ — Сборник сведений о кавказских горцах. Тифлис, 1858—1917.
 Вып. 1—10.

Библиография

- Агларов М.А.* Андийцы. Историко-этнографическое исследование. Махачкала, 2002.
- Магомедханов М.* Истинные и ложные последователи тариката / Пер. с арабского и предисл. А. Омарова // ССКГ. Вып. 4. Тифлис, 1870.
- Услар П.К.* Этнография Кавказа. Языкознание: В 6 т. Т. 4: Лакский язык. Тифлис, 1890.